

# Table des matières

<b>Avant-propos : qu'est-ce que la version ? .....</b>	5
Introduction	
<b>Comment traduire ? L'essentiel pour débuter</b>	
<b>Utiliser les bons outils .....</b>	9
Les dictionnaires .....	9
Les grammaires .....	10
<b>Comment utiliser cet ouvrage ?.....</b>	11
<b>L'exercice de la version dans l'enseignement supérieur .....</b>	13
Les conditions.....	13
Ce que l'exercice de la version évalue.....	13
<b>De l'importance de la lecture.....</b>	17
Repérer et traduire.....	17
Bon sens et idiomatisme.....	19
L'inférence.....	20
<b>Les principaux procédés de traduction .....</b>	23
Calque et faux-amis.....	23
La transposition .....	24
L'équivalence .....	25
La modulation .....	26
L'étoffement et le dépouillement.....	26

**Partie 1**  
**Maîtriser la grammaire pour traduire**

1

<b>Les temps du récit</b> .....	31
Traduire le présent simple en français.....	31
Comprendre les formes composées en anglais .....	32
Traduire <i>used to</i> et le <i>would</i> fréquentatif.....	32
Mise en pratique.....	33

2

<b>La forme continue</b> .....	37
Formation .....	37
Cas particuliers.....	38
Mise en pratique .....	38

3

<b>La voix passive</b> .....	41
Formation .....	41
Cas particuliers.....	42
Mise en pratique .....	42

4

<b>Les auxiliaires de modalité</b> .....	45
Formation .....	46
Usage des auxiliaires de modalité.....	46
Mise en pratique .....	47

5

<b>Les phrases complexes</b> .....	51
Formation .....	52
Autres structures.....	53
Mise en pratique .....	53

6

<b>Les adjectifs</b> .....	57
Le régime des noms et des adjectifs.....	57
Cas particuliers.....	58
Mise en pratique .....	59

7

<b>Les mots composés</b> .....	63
Formation .....	63
Mise en pratique .....	65

<b>8</b>	
<b>Les structures résultatives .....</b>	<b>69</b>
Formation .....	70
Cas particuliers.....	70
Mise en pratique .....	70
<b>9</b>	
<b>Les niveaux de langue .....</b>	<b>73</b>
Formation .....	74
Mise en pratique .....	75
<b>10</b>	
<b>La ponctuation .....</b>	<b>79</b>
Cas particuliers.....	79
Mise en pratique .....	81
<b>Partie 2</b>	
<b>Comprendre et traduire pas à pas</b>	
<b>11 ★</b>	
Qui suis-je? Arundhati Roy .....	87
Traduction .....	88
Commentaire de traduction.....	88
<b>12 ★</b>	
Qui suis-je? Truman Capote .....	95
Traduction .....	96
Commentaire de traduction.....	96
<b>13 ★</b>	
Qui suis-je? Louise Erdrich .....	103
Traduction .....	104
Commentaire de traduction.....	104
<b>14 ★★</b>	
Qui suis-je? Kazuo Ishiguro .....	111
Traduction .....	112
Commentaire de traduction.....	113
<b>15 ★★</b>	
Qui suis-je? Jeffrey Eugenides .....	119
Traduction .....	120
Commentaire de traduction.....	120

<b>16</b>	★★	
Qui suis-je? Jane Gardam .....	127	
Traduction .....	128	
Commentaire de traduction.....	128	
<b>17</b>	★★	
Qui suis-je? J. D. Salinger.....	135	
Traduction .....	136	
Commentaire de traduction.....	136	
<b>18</b>	★★★	
Qui suis-je? Francis Scott Fitzgerald .....	143	
Traduction .....	144	
Commentaire de traduction.....	144	
<b>19</b>	★★★	
Qui suis-je? Emily Brontë.....	151	
Traduction .....	152	
Commentaire de traduction.....	152	
<b>20</b>	★★★	
Qui suis-je? .....	159	
Traduction .....	160	
Commentaire de traduction.....	161	
 <b>Partie 3</b>		
<b>Éclaircir puis traduire</b>		
<b>21</b>	★	
Qui suis-je? Margaret Atwood .....	169	
Exercice de traduction .....	170	
Commentaire de traduction.....	171	
<b>22</b>	★	
Qui suis-je? Zadie Smith .....	177	
Exercice de traduction .....	178	
Commentaire de traduction.....	179	
<b>23</b>	★	
Qui suis-je? Julian Barnes .....	186	
Exercice de traduction .....	186	
Commentaire de traduction.....	187	
<b>24</b>	★★	
Qui suis-je? Lewis Carroll.....	193	
Exercice de traduction .....	194	
Commentaire de traduction.....	195	

**25 ★★**

Qui suis-je? Ian McEwan .....	201
Exercice de traduction .....	202
Commentaire de traduction.....	203

**26 ★★**

Qui suis-je? Chimamanda Ngozi Adichie .....	209
Exercice de traduction .....	210
Commentaire de traduction.....	211

**27 ★★★**

Qui suis-je? Salman Rushdie .....	218
Exercice de traduction .....	218
Commentaire de traduction.....	219

**28 ★★★**

Qui suis-je? Doris Lessing .....	226
Exercice de traduction .....	226
Commentaire de traduction.....	227

**29 ★★★**

Qui suis-je? Paul Auster .....	233
Exercice de traduction .....	234
Commentaire de traduction.....	234

**30 ★★★**

Qui suis-je? Jane Austen.....	241
Exercice de traduction .....	242
Commentaire de traduction.....	243

**Partie 4****S'exercer à traduire****31 ★**

Jonathan Coe.....	250
-------------------	-----

**32 ★**

Thomas Hardy .....	251
--------------------	-----

**33 ★**

Alice Munro .....	252
-------------------	-----

**34 ★★**

Colson Whitehead .....	253
------------------------	-----

**35 ★★**

Vladimir Nabokov .....	254
------------------------	-----

<b>36</b>	★★	
David Lodge .....	255	
<b>37</b>	★★★	
Eleanor Catton.....	256	
<b>38</b>	★★★	
Karen Blixen.....	257	
<b>39</b>	★★★	
Charlotte Brontë.....	258	
<b>40</b>	★★★	
Toni Morrison.....	259	
<b>Corrigés .....</b>		
<b>261</b>		